

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1997-1998

1 JULI 1998

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 488bis, b), c) en d), van het Burgerlijk Wetboek en van artikel 623 van het Gerechtelijk Wetboek

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE JUSTITIE
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **BOURGEOIS**

De commissie voor de Justitie heeft dit wetsvoorstel besproken tijdens haar vergadering van 1 juli 1998.

I. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE INDIENER VAN HET WETSVOORSTEL

Het voorliggende wetsvoorstel wenst de situatie te regelen waarbij een geesteszieke, aan wie een voorlopige bewindvoerder is toegevoegd, zich buiten het kanton van de vrederechter vestigt die de maatregel

Aan de werkzaamheden van de commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden: de heren Lallemand, voorzitter; Coveliers, Desmedt, Erdman, Goris, Raes, Vandenberghe en Bourgeois, rapporteur.

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

1-383 - 1995/1996:

Nr. 1: Wetsvoorstel van de heer Vandenberghe.

1-383 - 1997/1998:

Nr. 2: Amendement.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

1^{er} JUILLET 1998

Proposition de loi modifiant les articles 488bis, b), c) et d), du Code civil et l'article 623 du Code judiciaire

RAPPORT

FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. **BOURGEOIS**

La commission de la Justice a examiné la proposition de loi qui fait l'objet du présent rapport au cours de sa réunion du 1^{er} juillet 1998.

I. EXPOSÉINTRODUCTIF DEL'AUTEURDE LA PROPOSITION DE LOI

La proposition de loi en discussion vise à régler la situation qui se présente quand un malade mental pourvu d'un administrateur provisoire s'établit en dehors du canton du juge de paix qui a ordonné la

Ont participé aux travaux de la commission :

1. Membres effectifs: MM. Lallemand, président; Coveliers, Desmedt, Erdman, Goris, Raes, Vandenberghe et Bourgeois, rapporteur.

Voir:

Documents du Sénat:

1-383 - 1995/1996:

N° 1: Proposition de loi de M. Vandenberghe.

1-383 - 1997/1998:

N° 2: Amendement.

bevoelen heeft. Op dit ogenblik heerst er in de rechtspraak en de rechtsleer onduidelijkheid over de vraag in welke mate deze vrederechter het dossier kan blijven opvolgen of het mag verzenden aan de vrederechter in wiens kanton de beschermde persoon zich duurzaam heeft gevestigd. De bestaande wettelijke regeling heeft in ieder geval tot een impasse geleid. Enerzijds mag de vrederechter het dossier van de geesteszieke die hij naar een psychiatrische instelling in een ander kanton heeft verwezen, niet opvolgen vanwege het territorialiteitsbeginsel (cf. de artikelen 10, 186 en 622 van het Gerechtelijk Wetboek), anderzijds mag hij het dossier niet verzenden aan de vrederechter van het kanton waar de betrokkene verblijft.

Om deze patstelling te doorbreken, bepaalt het voorstel dat de vrederechter die de bewindvoerder heeft aangewezen, bevoegd blijft (artikel 2). Hij zal evenwel, ambtshalve of op verzoek, wanneer de betrokkene zich duurzaam in een ander gerechtelijk kanton(1) vestigt, kunnen beslissen het dossier over te zenden aan de vrederechter van het kanton van de nieuwe hoofdverblijfplaats van de betrokkene (artikel 4).

Ook wordt — in het verlengde van wat voorafgaat — voorzien in de mogelijkheid voor de vrederechter om de betrokkene te bezoeken buiten zijn kanton (artikel 5).

Het wetsvoorstel geeft aldus blijk van gezond verstand. Ofwel blijft de vrederechter die de voorlopige bewindvoerder heeft aangewezen, bevoegd en kan hij de controle over het dossier uitoefenen buiten zijn kanton, ofwel zendt hij het dossier over aan de vrederechter van het kanton waar de beschermde persoon zich duurzaam heeft gevestigd.

II. ALGEMENE BESPREKING

Een lid ondersteunt dit voorstel ten volle omdat inzonderheid artikel 5 tal van problemen zal oplossen.

Nochtans vreest hij dat artikel 4 moeilijkheden zal veroorzaken omdat niet de term «woonplaats» wordt gebruikt, maar de term «hoofdverblijfplaats».

Bovendien moet de hoofdverblijfplaats «duurzaam in een ander gerechtelijk kanton» zijn gevestigd. Het hoeft geen betoog dat hiermee de psychiatrische instelling wordt bedoeld waar de beschermde persoon verblijft. Maar wanneer is dat verblijf duurzaam?

De indiener van het voorstel preciseert dat er in dit verband sprake is van duurzaamheid wanneer de

(1) Artikel 4 bepaalt verkeerdelijk dat het om een ander gerechtelijk arrondissement gaat. De indiener van het wetsvoorstel heeft dan ook een amendement ingediend om deze vergissing recht te zetten (cf. *infra*).

mesure. À l'heure actuelle, la jurisprudence et la doctrine sont indécises sur le point de savoir dans quelle mesure ce juge de paix peut continuer à suivre le dossier ou peut le transmettre au juge de paix du canton où la personne protégée s'est établie de manière durable. La réglementation légale en vigueur a en tout cas mené à une impasse. D'une part, le juge de paix ne peut pas suivre le dossier du malade mental qu'il a envoyé dans un établissement psychiatrique d'un autre canton en raison du principe de territorialité (cf. les articles 10, 186 et 622 du Code judiciaire) et, d'autre part, il ne peut pas transmettre le dossier au juge de paix du canton où réside l'intéressé.

Pour sortir de cette impasse, la proposition dispose que le juge de paix qui a nommé l'administrateur reste compétent (article 2). Il pourra toutefois, lorsque l'intéressé s'établit dans un autre canton(1) de manière durable, décider d'office ou sur requête de transmettre le dossier au juge de paix du canton de la nouvelle résidence principale de l'intéressé (article 4).

Dans le prolongement de ce qui précède, elle prévoit en outre la possibilité, pour le juge de paix, de rendre visite à l'intéressé en dehors de son canton (article 5).

La proposition de loi fait donc preuve de bon sens. Ou bien le juge de paix qui a désigné l'administrateur provisoire reste compétent et il peut exercer le contrôle du dossier en dehors de son canton, ou bien il transmet le dossier au juge de paix du canton dans lequel la personne protégée s'est établie de manière durable.

II. DISCUSSION GÉNÉRALE

Un commissaire appuie pleinement cette proposition, parce que son article 5, notamment, résoudra de nombreux problèmes.

Il craint toutefois que l'article 4 ne soulève des difficultés, du fait qu'il utilise le terme «résidence principale», et non le terme «domicile».

En outre, cette résidence principale doit avoir été établie «de manière durable dans un autre canton judiciaire». Il va de soi que l'on vise par là l'établissement psychiatrique dans lequel séjourne la personne protégée. Mais quand ce séjour est-il durable?

L'auteur de la proposition précise qu'il y a à cet égard séjour durable lorsque le juge de paix estime

(1) L'article 4 prévoit erronément qu'il s'agit d'un autre arrondissement judiciaire. L'auteur de la proposition de loi a donc déposé un amendement visant à rectifier cette erreur (cf. *infra*).

vrede rechter het verder verblijf van de geesteszieke in een psychiatrische instelling na de observatieperiode van maximaal veertig dagen noodzakelijk acht (cf. de artikelen 11 en 13 van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke).

Op de vraag welke rechtsmiddelen er openstaan tegen de beschikking van de vrede rechter tot overzending van het dossier aan de vrede rechter van het kanton van de nieuwe hoofdverblijfplaats, antwoordt spreker dat het gemene recht van toepassing is.

De vrede rechter van het kanton aan wie het dossier wordt overgezonden, kan zich in het belang van de geesteszieke niet onbevoegd verklaren.

De vorige spreker werpt de vraag op of het voorgestelde artikel 488bis, d), van het Burgerlijk Wetboek geen toevloed van dossiers zal veroorzaken in de kantons waar psychiatrische instellingen gevestigd zijn.

De indiener van het wetsvoorstel wijst erop dat de vrede rechters in deze kantons veel beter geplaatst zijn om deze dossiers op te volgen, dan de vrede rechter die een geesteszieke naar een psychiatrische instelling in een ander kanton verwijst.

De werklast van de vrede rechters met een psychiatrische instelling in hun kanton zal ontegensprekelijk toenemen. Daartegenover staat dat zij beter op deze dossiers voorbereid zijn omdat zij de instelling geregeld bezoeken en zodoende met de materie vertrouwd zijn. Derhalve zal hun controle op de dossiers effectiever zijn.

Bovendien is er geen automatisme. Indien de vrede rechter die de voorlopige bewindvoerder heeft aangewezen, van oordeel is dat hij het best geplaatst is om het dossier op te volgen wanneer de beschermde persoon zijn hoofdverblijfplaats duurzaam in een ander kanton heeft gevestigd, dan is hij niet verplicht het dossier over te zenden aan de vrede rechter van het kanton van de nieuwe hoofdverblijfplaats.

Het criterium waardoor de vrede rechter zich moet laten leiden, is de vraag of hij het dossier zelf kan opvolgen. Bijvoorbeeld, wanneer de beschermde persoon zich duurzaam in het kanton Harelbeke heeft gevestigd, kan de vrede rechter van het kanton Kortrijk beslissen het dossier onder zijn berusting te houden en niet over te zenden aan zijn ambtgenoot in Harelbeke. Indien de beschermde persoon echter wordt opgenomen in een psychiatrische instelling in Lovenjoel, kan hij beslissen het dossier over te zenden aan de voor die instelling territoriaal bevoegde vrede rechter.

Een ander lid leidt hieruit af dat het toetsingscriterium de materiële mogelijkheid van de vrede rechter is om het dossier effectief op te volgen en niet het belang van de beschermde persoon.

nécessaire le maintien du malade mental dans un établissement psychiatrique au terme de la période d'observation de quarante jours maximum (cf. les articles 11 et 13 de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux).

À la question de savoir quels sont les recours contre l'ordonnance du juge de paix transmettant le dossier au juge de paix du canton de la nouvelle résidence principale, l'intervenant répond que le droit commun est applicable.

Le juge de paix du canton auquel le dossier est transmis ne peut pas, dans l'intérêt du malade mental, se déclarer incompétent.

Le préopinant se demande si l'article 488bis, d), du Code civil proposé ne va pas provoquer un afflux de dossiers dans les cantons où sont situés des établissements psychiatriques.

L'auteur de la proposition de loi souligne que les juges de paix de ces cantons sont beaucoup mieux placés pour suivre ces dossiers que le juge de paix qui envoie un malade mental dans un établissement psychiatrique situé dans un autre canton.

Le volume de travail des juges de paix qui ont un établissement psychiatrique dans leur canton augmentera incontestablement. Par contre, ils sont mieux préparés à s'occuper de ces dossiers parce qu'ils visitent régulièrement l'établissement et sont ainsi familiarisés avec la matière. Leur contrôle des dossiers sera donc plus effectif.

En outre, il n'y a pas d'automatisme. Si le juge de paix qui a désigné l'administrateur provisoire s'estime le mieux placé pour suivre le dossier lorsque la personne protégée a établi sa résidence principale de manière durable dans un autre canton, il n'est pas obligé de transmettre le dossier au juge de paix du canton de la nouvelle résidence principale.

Le critère qui doit guider le juge de paix est la question de savoir s'il est en mesure de suivre lui-même le dossier. Si, par exemple, la personne protégée s'est établie de manière durable dans le canton d'Harelbeke, le juge de paix du canton de Courtrai peut décider de garder le dossier et de ne pas le transmettre à son collègue d'Harelbeke. Mais si la personne protégée est admise dans un établissement psychiatrique de Lovenjoel, il peut décider de transmettre le dossier au juge de paix territorialement compétent pour cet établissement.

Un autre commissaire en déduit que le critère de décision sera la possibilité matérielle, pour le juge de paix, de suivre effectivement le dossier, et non l'intérêt de la personne protégée.

De indiener van het voorstel beklemtoont dat het belang van de beschermde persoon er juist in bestaat dat de vrederechter effectief toezicht uitoefent op diens dossier. Er bestaat dus geen tegenstelling tussen deze twee elementen.

De vorige spreker acht deze precisering van belang. Hij kan zich situaties voorstellen waarin een in artikel 488bis, d), eerste lid, bedoelde belanghebbende er misschien baat bij heeft dat een vrederechter zich niet meer met het dossier van de beschermde persoon bezighoudt en hem derhalve vraagt het dossier over te zenden aan de vrederechter van het kanton van de nieuwe hoofdverblijfplaats van de beschermde persoon. Indien de betrokken vrederechter niet op dat verzoek ingaat, moet hij de redenen van zijn weigering in zijn beschikking opgeven. De persoon die het verzoek tot verzending heeft gedaan, kan hiertegen in hoger beroep gaan, bijvoorbeeld omdat naar zijn oordeel de vrederechter de beschermde persoon nooit opzoekt of het dossier niet nauwgezet opvolgt.

Een volgende spreker verklaart dat het wetsvoorstel de verantwoordelijkheid van de vrederechter duidelijk omschrijft. Aangezien hij de beschermde persoon, aan wie een voorlopige bewindvoerder is toegevoegd, buiten zijn kanton kan bezoeken, moet hij in diens belang nagaan of hij toezicht kan uitoefenen op het beheer van zijn goederen. Wanneer de betrokkene in een kanton verblijft dat verder afgelegen is, zal de vrederechter zijn beschikking om het dossier niet over te zenden, moeilijker of niet afdoende kunnen motiveren. Dat ligt echter anders wanneer de goederen van de beschermde persoon allemaal in zijn kanton gelegen zijn.

Men kan derhalve niet bij wijze van algemene bepaling in de wet vastleggen in welke gevallen de vrederechter het dossier moet verzenden aan de vrederechter van het kanton van de nieuwe hoofdverblijfplaats dan wel het dossier mag blijven opvolgen.

De indiener van het wetsvoorstel onderstreept dat hij juist daarom de vrederechter de mogelijkheid laat zelf de afweging te doen. Aldus waarborgt de voorgestelde regeling de nodige soepelheid.

De minister rondt de algemene bespreking af met de verklaring dat hij zich ten volle achter dit wetsvoorstel en de hiervoor gegeven toelichting schaaft.

III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

1. Artikelen 1, 2 en 3

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bijzondere opmerkingen en worden elk afzonderlijk aangenomen bij eenparigheid van de 8 aanwezige leden.

L'auteur de la proposition de loi souligne que l'intérêt de la personne protégée réside précisément dans le contrôle effectif de son dossier par le juge de paix et qu'il n'y a donc aucune contradiction entre les deux éléments.

Le préopinant estime que cette précision est importante. On peut imaginer des situations où une personne intéressée au sens de l'article 488bis, d), alinéa premier, a peut-être intérêt à ce qu'un juge de paix ne s'occupe plus du dossier de la personne protégée et lui demande donc de le transmettre au juge de paix du canton de la nouvelle résidence principale de celle-ci. Si le juge de paix concerné ne répond pas favorablement à cette demande, il devra indiquer dans son ordonnance les raisons de son refus. L'auteur de la demande de transmission pourra interjeter appel, par exemple parce qu'il estime que le juge de paix ne rend jamais visite à la personne protégée ou ne suit pas attentivement le dossier.

L'intervenant suivant déclare que la proposition de loi définit clairement la responsabilité du juge de paix. Étant donné que ce dernier peut rendre visite en dehors de son canton à la personne protégée pourvue d'un administrateur provisoire, il devra examiner si, dans l'intérêt de la personne protégée, il peut contrôler la gestion des biens de celle-ci. Si l'intéressé séjourne dans un canton plus éloigné, le juge de paix motivera plus difficilement ou d'une manière moins consciente son ordonnance visant à ne pas transmettre le dossier. Mais il en ira différemment si les biens de la personne protégée sont tous situés dans son canton.

On ne peut donc pas préciser dans la loi, sous forme de disposition générale, dans quels cas le juge de paix doit transmettre le dossier au juge de paix du canton de la nouvelle résidence principale et dans quels cas il peut au contraire continuer à suivre le dossier.

L'auteur de la proposition de loi souligne que c'est précisément pour cette raison qu'il laisse au juge de paix la possibilité de peser lui-même le pour et le contre. La réglementation proposée garantit donc la souplesse nécessaire.

Le ministre conclut la discussion générale en déclarant qu'il souscrit entièrement à la proposition de loi en discussion et aux commentaires qui précèdent.

III. DISCUSSION DES ARTICLES

1. Articles 1^{er}, 2 et 3

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation particulière et sont adoptés chacun à l'unanimité des 8 membres présents.

2. Artikel 4

Met het oog op de uniformiteit van de Franse tekst van artikel 488bis, d), worden de woorden «la requête» bij wijze van tekstcorrectie vervangen door de woorden «la demande».

Zoals aangekondigd tijdens de inleidende uiteenzetting dient *de heer Vandenberghe* amendement nr. 1 in, luidende (Stuk Senaat, nr. 1-383/2):

«*In de voorgestelde tweede zin van artikel 488bis, d), de woorden «gerechtelijk arrondissement» vervangen door de woorden «gerechtelijk kanton.»*»

Verantwoording

Verbetering van een materiële vergissing.

Dit amendement, alsook het geamendeerde, gecorrigeerde artikel worden aangenomen bij eenparigheid van de 8 aanwezige leden.

3. Artikel 5

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bijzondere opmerkingen en wordt aangenomen bij eenparigheid van de 8 aanwezige leden.

IV. STEMMING OVER HET GEHEEL

Het aldus geamendeerde en gecorrigeerde wetsvoorstel wordt in zijn geheel aangenomen bij eenparigheid van de 8 aanwezige leden.

*
* *

Vertrouwen werd geschonken aan de rapporteur voor de redactie van dit verslag.

De rapporteur,
André BOURGEOIS.

De voorzitter,
Roger LALLEMAND.

2. Article 4

En vue de préserver l'uniformité du texte français de l'article 488bis, d), les mots «la requête» sont remplacés, à titre de correction de texte, par les mots «la demande».

Comme il l'avait annoncé dans son exposé introductif, *M. Vandenberghe* dépose l'amendement n° 1, libellé comme suit (doc. Sénat, n° 1-383/2):

«*Dans la deuxième phrase proposée dans l'article 488bis, d), remplacer les mots «arrondissement judiciaire» par les mots «canton judiciaire.»*»

Justification

Rectification d'une erreur matérielle.

Cet amendement ainsi que l'article corrigé et amendé sont adoptés à l'unanimité des 8 membres présents.

3. Article 5

Cet article ne donne lieu à aucune observation particulière et est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

IV. VOTE SUR L'ENSEMBLE

L'ensemble de la proposition de loi ainsi amendée et corrigée a été adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

*
* *

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le rapporteur,
André BOURGEOIS.

Le président,
Roger LALLEMAND.

V. VERGELIJKING DER TEKSTEN

Tekst van het wetsvoorstel

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 488bis, b), c) en d), van het Burgerlijk Wetboek en van artikel 623 van het Gerechtelijk Wetboek

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 488bis, b), § 1, van het Burgerlijk Wetboek wordt tussen het eerste en het tweede lid een nieuw lid ingevoegd luidende :

«Onder voorbehoud van artikel 488bis, d), tweede zin, blijft de vrederechter die de bewindvoerder heeft aangewezen, bevoegd voor de verdere toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk.»

Art. 3

In artikel 488bis, c), § 3, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden tussen het woord «jaarlijks» en de woorden «en op het einde» de woorden «en in het geval bepaald in artikel 488bis, d), tweede zin» ingevoegd.

Art. 4

In artikel 488bis, d), van hetzelfde Wetboek wordt na de eerste zin de volgende zin ingevoegd :

«Op verzoek van dezelfde personen of ambtshalve kan de vrederechter, wanneer de beschermde persoon het kanton verlaat om zijn hoofdverblijfplaats duurzaam in een ander gerechtelijk arrondissement te vestigen, bij gemotiveerde beschikking, beslissen het dossier aan de vrederechter van het kanton van de nieuwe hoofdverblijfplaats over te zenden. De laatstgenoemde vrederechter wordt bevoegd.»

Art. 5

Artikel 623 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met een tweede lid, luidende :

«De vrederechter kan de beschermde persoon aan wie een voorlopige bewindvoerder werd toegevoegd overeenkomstig artikel 488bis, a) tot k), van het Burgerlijk Wetboek bezoeken buiten zijn kanton.»

Tekst aangenomen door de commissie voor de Justitie

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 488bis, b), c) en d), van het Burgerlijk Wetboek en van artikel 623 van het Gerechtelijk Wetboek

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 488bis, b), § 1, van het Burgerlijk Wetboek wordt tussen het eerste en het tweede lid een nieuw lid ingevoegd, luidende :

«Onder voorbehoud van artikel 488bis, d), tweede zin, blijft de vrederechter die de bewindvoerder heeft aangewezen, bevoegd voor de verdere toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk.»

Art. 3

In artikel 488bis, c), § 3, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden tussen het woord «jaarlijks» en de woorden «en op het einde» de woorden «en in het geval bepaald in artikel 488bis, d), tweede zin» ingevoegd.

Art. 4

In artikel 488bis, d), van hetzelfde Wetboek wordt na de eerste zin de volgende zin ingevoegd :

«Op verzoek van dezelfde personen of ambtshalve kan de vrederechter, wanneer de beschermde persoon het kanton verlaat om zijn hoofdverblijfplaats duurzaam in een ander gerechtelijk kanton te vestigen, bij gemotiveerde beschikking, beslissen het dossier aan de vrederechter van het kanton van de nieuwe hoofdverblijfplaats over te zenden. De laatstgenoemde vrederechter wordt bevoegd.»

Art. 5

Artikel 623 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met een tweede lid, luidende :

«De vrederechter kan de beschermde persoon aan wie een voorlopige bewindvoerder werd toegevoegd overeenkomstig de artikelen 488bis, a) tot k), van het Burgerlijk Wetboek bezoeken buiten zijn kanton.»

V. COMPARAISON DES TEXTES

Texte de la proposition de loi

Texte adopté par la commission
de la Justice

Proposition de loi modifiant les articles 488bis, b), c) et d), du Code civil et l'article 623 du Code judiciaire

Proposition de loi modifiant les articles 488bis, b), c) et d), du Code civil et l'article 623 du Code judiciaire

Article premier

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Art. 2

À l'article 488bis, b), § 1^{er}, du Code civil, entre le premier et le deuxième alinéa, il est inséré un alinéa nouveau rédigé comme suit:

À l'article 488bis, b), § 1^{er}, du Code civil, entre le premier et le deuxième alinéa, il est inséré un alinéa nouveau, rédigé comme suit:

«Sous réserve de l'article 488bis, d), deuxième phrase, le juge de paix qui a nommé l'administrateur provisoire reste compétent pour l'application de toutes les dispositions du présent chapitre.»

«Sous réserve de l'article 488bis, d), deuxième phrase, le juge de paix qui a nommé l'administrateur provisoire reste compétent pour l'application de toutes les dispositions du présent chapitre.»

Art. 3

Art. 3

À l'article 488bis, c), premier alinéa, du même code, les mots «et dans le cas visé par l'article 488bis, d), deuxième phrase,» sont insérés entre les mots «chaque année» et les mots «et à la fin de son mandat».

À l'article 488bis, c), premier alinéa, du même code, les mots «et dans le cas visé par l'article 488bis, d), deuxième phrase,» sont insérés entre les mots «chaque année» et les mots «et à la fin de son mandat».

Art. 4

Art. 4

À l'article 488bis, d), du même code, la phrase ci-après est insérée à la suite de la première phrase:

À l'article 488bis, d), du même code, la phrase ci-après est insérée à la suite de la première phrase:

«À la requête des mêmes personnes ou d'office, le juge de paix peut, lorsque la personne protégée quitte le canton pour installer sa résidence principale de manière durable dans un autre arrondissement judiciaire, décider par ordonnance motivée de transmettre le dossier au juge de paix du canton de la nouvelle résidence principale. Ce dernier juge devient compétent.»

«À la demande des mêmes personnes ou d'office, le juge de paix peut, lorsque la personne protégée quitte le canton pour installer sa résidence principale de manière durable dans un autre canton judiciaire, décider par ordonnance motivée de transmettre le dossier au juge de paix du canton de la nouvelle résidence principale. Ce dernier juge devient compétent.»

Art. 5

Art. 5

L'article 623 du Code judiciaire est complété par un deuxième alinéa, rédigé comme suit:

L'article 623 du Code judiciaire est complété par un deuxième alinéa, rédigé comme suit:

«Le juge de paix peut rendre visite en dehors de son canton à la personne protégée pourvue d'un administrateur provisoire conformément aux articles 488bis, a) à k), du Code civil.»

«Le juge de paix peut rendre visite en dehors de son canton à la personne protégée pourvue d'un administrateur provisoire conformément aux articles 488bis, a) à k), du Code civil.»